The Translation Process

ASLIB – Translating and the Computer 34
29-30 November 2012

Felicity Hands, European Parliament
The Translation Process

- Everyone knows it!
  - BUT ... Do you know:
    - How many journeys a document makes between a dispatcher and an “actor”?
    - What steps are followed in what order:
      - Pre-treatment?
      - Machine translation?
      - Translation?
      - Revision?
      - Post editing?
    - If you have a dispatcher / allocator?
  - Is this information available to everyone or does just one person store it in their head?
DG TRAD – Starting point

- Situation
  - Manual processes
  - A lot of different tools available
  - Information not documented

- 2 different scenarios
  - Automation
  - Hierarchy decision to implement an XML workflow for legislative texts - e-Parliament
Considerations - Automation

- How could the existing system be automated
- Would new tools have to be developed
- Could improvements in the workflow be provided
- Could efficiency and effectiveness be improved
- What is actually involved from translation request to translation delivery taking into account
  - 23 target language units
  - 50+ staff per unit
  - Outsourced translations (approximately 30% of workload)
  - Multitude of legacy processes and working methods
Considerations - XML

- What would requirements for a CAT Tool be
  - Handling XML
  - Handling output from other e-Parliament applications
- Do users have any other requirements
  - WYSIWYG
  - Integration ...
- Could our current tools cover the requirements
- Could we buy a CAT Tool on the market to fulfil those requirements
- Would we have to develop a CAT Tool to fulfil our requirements
The first step to a solution

BPM
What is BPM?

1. Business Process Modelling
   - A systematic approach to describing processes in diagrammatic form
     - Or “putting down on paper” the types of activities involved in a process
   - Carried out in two steps:
     - Current or AS-IS situation with KPIs
     - Future desired or TO-BE situation

2. Business Process Management
   - A systematic approach to improving those processes.
What is a process?

- A sequence of interdependent and linked activities which, at every stage, consume one or more resources (employee time, energy, machines, money) to convert inputs (data, material, parts, etc.) into outputs. These outputs then serve as inputs for the next stage until a known goal or end result is reached.

- Or more simply:

- A collection of activities that change inputs from one state to a desired state.
  - These activities may be formal —that is, documented and highly repeatable —or they may be informal or ad hoc.
What is a business process?

- An activity or set of activities that will accomplish a specific organizational goal:
  - operational processes directly support the primary value proposition of the business;
  - management processes are the set of processes that plan, direct and evaluate operational processes;
  - support processes are required to support operational and managerial processes.
More simply: Business processes = the work that organizations do.

This work involves:
- human and system activities
- structured and unstructured work
- activities that span business units, functions and organizations
- satisfying multiple stakeholders — inside and outside the enterprise
- long-running processes
- constantly changing business environments

Much of this work is:
- taken for granted
- hidden in applications / overlapping tasks or informal practices
- measured by task performance, but overall process status unknown
- unstructured, collaborative and un-automated
- subject to frequent process change
The Business Process Model

- There is much more to BPM than has been covered here.

- For example, BPM Suites on the market allow you to map the processes and then simulate what would happen when you make changes, showing the effect on the process, the measurements and highlighting potential problems.

- They even allow you to design workflows, automate processes and generate the necessary code!
Why model the processes?

- **AS-IS – To discover**
  - Who does
  - What
  - How
  - When
  - How long it takes
  - Why certain steps are done

- Best practices
- Set KPIs
- Improvements to existing tools
- Improvements to the way things are done (avoid duplication of effort)
- Bonus = Quick Wins
- User requirements
Why model the processes?

- TO-BE – To work towards
  - Automation
  - Improving compliance & efficiency
  - Savings – in time, money, & resources
  - Better quality / consistency
  - Reducing risk & errors
  - Managing change
  - The situation desired by upper management
  - Improvements measured by the KPIs
Objectives of BPM

- **Optimization**
  - Make the processes that are core to your business run better

- **Automation**
  - Increase productivity, consistency, reduction in errors, satisfaction, and compliance

- **Visibility**
  - So you can capitalize on opportunities

- **Alignment between IT and business**
  - Integrating existing and new IT assets into business processes

- **Improved crisis response**
  - Put processes in place that reduce associated response times

- **Business knowledge base**
  - dealing with the loss of institutional knowledge associated with the volume of retirees for example
What is being done?

- What processes are “done” in the Translation Directorate-General
- How they are done
- Whether there are any bottlenecks
- Whether there are any quick wins
- Whether there are different processes involved in translating different types of document
- Etc.
Types of processes involved

- Pre-processing a file for translation
- Issuing a purchase order for translation by an external contractor
- Installing a specific application on a user’s PC
- Providing user support for an application
- Handling a quality complaint
- Translating a set of multilingual amendments
- Arranging a conference
- Etc.
Example of an official AS-IS (extract)
Example of an official TO-BE in progress (extract)
QuickWin – No more faxes - Method

- **AS-IS**
  - The FdR with additional handwritten information is **faxed** to ETU

- **TO-BE**
  - The FdR with handwritten information should be **scanned and automatically e-mailed** to ETU (using existing photocopiers)
QuickWin – No more faxes - Benefits

- **Save Money**
  - Eliminate the cost of faxing
  - Eliminate the cost of maintenance or replacement of the fax machines
  - Eliminate the cost of consumable supplies

- **Save Time**
  - ETU operators don’t need to collect and distribute faxes

- **Save the Environment**
  - Environmentally friendly, paperless solution

- **Add Security**
  - Storage in a secure document repository (PDF file)
  - Authorised user access
  - Standard Backup & recovery procedures
Translation process (P1)
The Translation Process

- Planning
- Pre-Treatment
- Translation
- Post-Treatment
- Post-Bookout
The Planning Process
Planning Process

Will hear this

Will start automatic pre-processing

Automation underway – SPA Results available to all now
The Pre-Treatment Process
# A Typical Safe Working Protocol

## 2.1 FIRST READING: Legislative draft reports (PRs) and draft opinions (PAs) with amendments and Amendment (AM) batches to PRs and PAs

**NB:** For AM batches: If a multilingual document has been sent up, these steps can be used for each language section, but they should not be uploaded into Eurasis. Instead, the whole document must be post-aligned with the pivot or post-align language for upload into Eurasis.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Tool:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Create a working TMX memory (WTM)</td>
<td>Twist: Create TMX</td>
</tr>
<tr>
<td>- using the FDR number of the document to be translated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- using the default template ‘Worado01\TMX\Templates\EP_LLLL.tmw’ or ‘EP_ELLL.tmw’</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- storing the WTM in a subfolder named after the FDR (L:\Working\Working\memories\Committees\FDR)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Do the Retrieval in Legis-Juns, EP-Committees, Council-Master and Legis-Process databases using the original document from PlanDocs as the input file. Extract the results into the corresponding subfolder.</td>
<td>Shout: Retrieval &gt; Results (Extract from 2Im)</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Request the download of the COM and all previous EP documents belonging to that procedure.</td>
<td>Shout: Procedure &gt; Results (Extract from 2Im)</td>
</tr>
<tr>
<td>4. If the document to be translated contains amendments to an amending act, download the act.</td>
<td>Shout: Single Doc &gt; Results (Extract from 2Im)</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Import the COM “DWN.tmz” from the subfolder into the WTM.</td>
<td>Twist: Import TMX</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Pre-translate with Twist at 100% in order to get the COM document text into the left-hand column. (NB: the matches are 100% correct from the contents point of view but they lack all formatting.)</td>
<td>Twist: Translate</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Save and close the TL document (if you are not going to translate the document yourself).</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Import the retrieval results and the TMXs for the EP documents belonging to the procedure from the subfolder into the WTM.</td>
<td>Twist: Import TMX (if desired, tick the box Open memory immediately with TMX).</td>
</tr>
<tr>
<td>10. To start translating, open the WTM with Twist if you did not tick Open memory immediately with TMX in the Import TMX window.</td>
<td>Twist: Open TM.</td>
</tr>
<tr>
<td>11. In Word, open the TL document. Check that all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct and complete the translation. Save the document in Word frequently.</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>12. With the translation open in Word, run the Restore Bold and Italic macro to include the formatting and check the result, making corrections to the formatting as necessary. Save the translation in Word.</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Once the translation is completely finished, with the translation open in Word, do the Clean-up using the default template ‘Worado01\TMX\Templates\EP_LLLL.tmw’ or ‘EP_ELLL.tmw’.</td>
<td>Twist: Clean up and Export TM (check that the box Do not export left-hand column for the TMX file is ticked).</td>
</tr>
<tr>
<td>14. Check that the Clean-up has not altered or deleted the bold and italic formatting in the document or any other formatting including headers and footers. Correct if necessary and save the document. Close the document in Word.</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>15. Upload the exported TMX file into Eurasis EP-Committees and check the Save report.</td>
<td>Shout: Upload &gt; Results (3Im)</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Delete the WTM and its subfolder after document back-out <strong>but only after receiving the Eurasis Save report.</strong></td>
<td>My Computer/Windows explorer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A Typical Translation Workflow (based on Safe Working Protocols)

- Creation of a project (working) memory (TWB)
- Download of the relevant content from Euramis (Web Portal)
- Preparation of source document for translation (DocEP, Word)
- Importing the downloaded content (tmx format) into the Working memory (TWB)
- Pre-translate document (TWB)

For each document:

- Proof-read the pre-translated text (Word)
- Translation of segments that have not been pre-treated due to a matching value lower than the default (usually set to 65%) (Word-TWB, Quest, Internet, Concordance, FullDoc, Fuse, IATE, e-Dictionaries, Machine Translation etc.)

- Proofreading & Spell checking (Word)
- Clean-up of translated document (TWB)
- Upload new translation units (TU) into Euramis (Web Portal)
- Deletion of the WTM and its subfolder after document book-out & after receiving the Euramis Save report (Windows Explorer)
Pre-Treatment Process 1 - PreTrad

Automated by SPA

Consolidated Ams
Session Ams
Certain Packages (e.g. REACH)
Pre-Treatment Process 2 – LUs

Language Units

Most documents for translation

PrepDocs

PrepTMX for

Shout!

Word

Macros

PEdit

Automated by SPA
Translation Process

Language Units

Proofread & correct Pre-translations

Word

TWB

Translate remaining text

Word

TWB

GoogleTran

SysTran

Terminology Searches

Euramis

FullDoc

Quest

Fuse

IATE

Internet

e-Dict.

Revise, proof-read, spell-check

Word

29 November 2012
The Post-Treatment Process
Post-Treatment Process

Automated by SPA

Language Units

Change DocID

Word

DocEP

Clean-up and Export new Doc

Upload new TUs from Euramis

Euramis

Book out document

TFlow

Gepro
Post-Bookout Process

Automated by SPA

PreTrad Unit

Language Units

Upload to Euramis

Verify Translation file upload

Shout!

PEdit

Euramis
## A revised Safe Working Protocol (after SPA)

### 2.1 FIRST READING: Legislative draft reports (PRs) and draft opinions (PAs) with amendments and Amendment (AM) batches to PRs and PAs - SPA

**NB:** For AM batches: If a multilingual document has been split up, these steps can be used for each language section, but they should not be uploaded into Euramis. Instead, the whole document must be post-aligned with the pivot or post-alignment language for upload into Euramis.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Tool</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Create a working TWB memory (WTM)</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>- using the FdR number of the document to be translated</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- using the default template 'translate\01TWB_Templates\EP\LLLL.twm' or 'EP\LLLL.twm'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- storing the WTM in a subfolder named after the FdR (LLLL\Working\memories\Committees\FdR)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Do the Retrieval in Legis-Juris, EP-Committees, Council-Master and Legis-Process databases using the original document from PlanDocs as the input file. Extract the results into the corresponding subfolder.</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Request the download of the CCM and all previous EP documents belonging to that procedure.</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>4. If the document to be translated contains amendments to an amending act, download the act.</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Import the CCM [&quot;CM\twm&quot;] from the subfolder into the WTM.</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Pre-translate with Twist at 100% in order to get the CCM document text into the left-hand column. (NB: the matches are 100% correct from the contents point of view but they lack all formatting.)</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Save and close the TL document (if you are not going to translate the document yourself).</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Import the retrieval results and the TMXs for the EP documents belonging to the procedure from the subfolder into the WTM.</td>
<td>SPA</td>
</tr>
<tr>
<td>10. To start translating, open the WTM with Twist if you did not task Open memory immediately with TWB in the import TMX window.</td>
<td>Twist: Open TM</td>
</tr>
<tr>
<td>11. In Word, open the TL document. Check that the all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct and complete the translation. Save the document in Word frequently.</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>12. With the translation open in Word, run the Restore <strong>Bold and Italic</strong> macro to include the formatting and check the result, making corrections to the formatting as necessary. Save the translation in Word.</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>13. Once the translation is complete finished, with the translation open in Word, do the Clean-up using the default template ('translate\01TWB_Templates\EP\LLLL.twm' or 'EP\LLLL.twm').</td>
<td>Twist: Clean up and Export TM and Upload (check that the box Do not export left-hand column for the tmx file is ticked)</td>
</tr>
<tr>
<td>14. Check that the Clean-up has not altered or deleted the <strong>bold and italic</strong> formatting in the document or any other formatting including headers and footers. Correct if necessary and save the document. Close the document in Word.</td>
<td>Word: DocEP</td>
</tr>
<tr>
<td>15. Upload the exported TMX file into Euramis EP-Committees and check the Save report.</td>
<td>Done in step 13 (unless need post-alignment, then done through PEEdit)</td>
</tr>
<tr>
<td>16. Delete the WTM and its subfolder after document book-out but <strong>only after receiving the Euramis Save report.</strong></td>
<td>SPA</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Amendments - Automation
Translation Process – the tools used
Automation – Translation Process (SPA)
Translating amendments

Only the bold parts have been changed
Everything has been translated by the Commission and should be available in Euramis
Even for amended segments, fuzzy matching retrieval is possible
Documents frequently contain amendments in many languages (multilingual source)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text proposed by the Commission</th>
<th>Amendment</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text proposed by the Commission</th>
<th>Amendment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(17) As regards Regulation (EC) No 1228/2003, power should be conferred on the Commission in particular to <em>establish or adopt</em> the guidelines necessary for providing the minimum degree of harmonisation required to achieve the aim of this Regulation. Since those measures are of general scope and are designed to amend non-essential elements of Regulation (EC) No 1228/2003 and to supplement Regulation (EC) No 1228/2003 by the addition of new non-essential elements, they should be <em>adopted</em> in accordance with the regulatory procedure with scrutiny provided for in Article 5a of Decision 1999/468/EC.</td>
<td>(17) As regards Regulation (EC) No 1228/2003, power should be conferred on the Commission in particular to <em>amend</em> the guidelines necessary for providing the minimum degree of harmonisation required to achieve the aim of this Regulation. Since those measures are of general scope and are designed to amend non-essential elements of Regulation (EC) No 1228/2003 and to supplement Regulation (EC) No 1228/2003 by the addition of new non-essential elements, they should be <em>amended</em> in accordance with the regulatory procedure with scrutiny provided for in Article 5a of Decision 1999/468/EC.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Amendments Process in TRAD – As-Was (Manual)

- Monolingual batches (or relay language)
  - 14 steps

- Multilingual batches
  - Step 1
  - Additional step 1a (split the document)
    - Repeat steps 2-12 for each Source Language
  - 3 additional steps (reassemble, post align, edit)
  - Step 14
Amendments Process in TRAD – AS-IS (now) (SPA)

- Monolingual batches (or relay language)
  - Verify pre-translation
  - Translate remaining segments
  - Apply bold & italics (legislative changes)
  - Clean-up document
  - Upload TMX to Euramis
Amendments Process in TRAD – AS-IS (now) (SPA)

- Multilingual batches
  - Split the document
  - For each Source Language
    - Pre-translate
    - Verify pre-translation
    - Translate remaining segments
    - Apply bold & italics (legislative changes)
    - Clean-up document
  - Reassemble document
  - Post-align with relay language translation
  - Edit post-alignment
  - Upload TMX to Euramis
Amendments Process in TRAD – TO-BE (ongoing) (Cat4Trad)

- For both monolingual or multilingual

  - Translate remaining segments!

  - TMX files automatically delivered by SPA
  - All TMX files exported and automatically uploaded to Euramis through Shout! and SPA
  - XML file delivered containing replacements for standard text and text being amended (i.e. text from the Commission), as well as non-changed segments in the amended text.
  - Legislative changes automatically marked through comparison between original text and amending text
Results of Automation

- New tool has been developed – SPA
- Old tools are still available to users (called by SPA)
- Manual pre-treatment tasks no longer necessary
  - Except verification of left-hand column content in amendments
- Translation packages to translators provided containing
  - All necessary TMX files
  - All necessary memories containing relevant TMX files
  - Pre-translated version of monolingual documents (100% base ref)
- Provision of statistics on potential content re-use
- Some manual post-treatment tasks no longer necessary
- Translation Packages provided for outsourced jobs for potential content re-use
  - Monolingual source documents first
  - Multilingual source documents later (Language Detector tool)
- Page counts will be provided automatically to Planning – TO-BE
Benefits of automation

- Happier staff
  - Fewer manual tasks

- Time savings
  - Pre-treatment starts when translation request received, not after it is accepted
  - Everything is ready when translation should start

- Money savings
  - Fewer staff required (contributing to downsizing from 70 to 50 per unit)
  - External packages – monolingual documents – savings of about 3%
  - External packages – multilingual documents – savings of €1m in first 4 months
## Example – Potential Content Re-use - ETU

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source</th>
<th>No match: 0% - 64%</th>
<th>Match: 65% - 81%</th>
<th>Match: 82% - 99%</th>
<th>Match: 100%</th>
<th>Total</th>
<th>Recalculated</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EN - BG</td>
<td>950</td>
<td>0</td>
<td>2569</td>
<td>9263</td>
<td>8,52</td>
<td>2,72</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - CS</td>
<td>1231</td>
<td>203</td>
<td>2975</td>
<td>8373</td>
<td>8,52</td>
<td>3,06</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - DA</td>
<td>1985</td>
<td>118</td>
<td>2648</td>
<td>7831</td>
<td>8,52</td>
<td>3,40</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - DE</td>
<td>3581</td>
<td>224</td>
<td>2833</td>
<td>6144</td>
<td>8,52</td>
<td>4,30</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - EL</td>
<td>1010</td>
<td>11</td>
<td>2614</td>
<td>9147</td>
<td>8,52</td>
<td>2,77</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - ES</td>
<td>1011</td>
<td>11</td>
<td>2825</td>
<td>8935</td>
<td>8,52</td>
<td>2,81</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - ET</td>
<td>1027</td>
<td>97</td>
<td>2860</td>
<td>8790</td>
<td>8,52</td>
<td>2,88</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - FI</td>
<td>962</td>
<td>11</td>
<td>2664</td>
<td>9145</td>
<td>8,52</td>
<td>2,76</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - FR</td>
<td>3590</td>
<td>224</td>
<td>2282</td>
<td>6686</td>
<td>8,52</td>
<td>4,19</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - HU</td>
<td>998</td>
<td>11</td>
<td>2798</td>
<td>8975</td>
<td>8,52</td>
<td>2,80</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - IT</td>
<td>963</td>
<td>11</td>
<td>2994</td>
<td>8814</td>
<td>8,52</td>
<td>2,82</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - LT</td>
<td>1018</td>
<td>11</td>
<td>3411</td>
<td>8342</td>
<td>8,52</td>
<td>2,93</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - LV</td>
<td>1297</td>
<td>192</td>
<td>3008</td>
<td>8285</td>
<td>8,52</td>
<td>3,10</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - MT</td>
<td>958</td>
<td>0</td>
<td>2893</td>
<td>8931</td>
<td>8,52</td>
<td>2,79</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - NL</td>
<td>1231</td>
<td>117</td>
<td>2819</td>
<td>8615</td>
<td>8,52</td>
<td>2,99</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - PL</td>
<td>1185</td>
<td>257</td>
<td>2570</td>
<td>8770</td>
<td>8,52</td>
<td>2,99</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - PT</td>
<td>3645</td>
<td>224</td>
<td>1760</td>
<td>7153</td>
<td>8,52</td>
<td>4,12</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - RO</td>
<td>1015</td>
<td>11</td>
<td>2730</td>
<td>9026</td>
<td>8,52</td>
<td>2,80</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - SK</td>
<td>968</td>
<td>11</td>
<td>3086</td>
<td>8717</td>
<td>8,52</td>
<td>2,84</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - SL</td>
<td>1005</td>
<td>11</td>
<td>3756</td>
<td>8010</td>
<td>8,52</td>
<td>3,00</td>
</tr>
<tr>
<td>EN - SV</td>
<td>1911</td>
<td>358</td>
<td>4712</td>
<td>5801</td>
<td>8,52</td>
<td>3,86</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Example – Potential Content Re-use - Contractor**

---

**Page Count Report**

Date: Monday, 01 Mar 2010  
FdR: 806635 / 1  
EN - ES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Total no. of characters</th>
<th>Characters</th>
<th>Payment</th>
<th>No. of characters to convert at 100%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No match (0%-64%)</td>
<td>1016</td>
<td>100 %</td>
<td>1016</td>
</tr>
<tr>
<td>Match: 65%-81%</td>
<td>11</td>
<td>100 %</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Match: 82%-99%</td>
<td>2820</td>
<td>50 %</td>
<td>1410</td>
</tr>
<tr>
<td>Match: 100%</td>
<td>8935</td>
<td>20 %</td>
<td>1787</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>12782</td>
<td></td>
<td>4224</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Total number of pages: 8,52  
Total number of standard pages to be paid: 2,82
**Multilingual Source – WYSIWYG**

| Amendment: 671 |
| Konrad Szymaniski |

**Motion for a resolution**

| Paragraph 65 |

| 65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka spójności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania, w tym w kontekście ponawiając postulat dotyczącego tego, aby w następnych WRF środki niewykorzystane lub umorzone w ramach funduszy spójności pozostaly w budżecie przeznaczonym na spójność, ani nie były zwracane państwowem członkowskim, |

| 65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka spójności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania, aby skutecznie zmniejszyć różnice w poziomie rozwoju regionów; w tym w kontekście ponawiając postulat dotyczącego tego, aby w następnych WRF środki niewykorzystane lub umorzone w ramach funduszy spójności pozostaly w budżecie przeznaczonym na spójność, ani nie były zwracane państwowem członkowskim, |
### Example – Job Sheet (FdR)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Lang</th>
<th>TraSrc</th>
<th>ModSrc</th>
<th>Orig</th>
<th>Trans</th>
<th>Type</th>
<th>Rev</th>
<th>Copies</th>
<th>Trad Deadline</th>
<th>Distr. deadline</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BG (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CS (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DA (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DE (F)</td>
<td>5.70</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td>98.31</td>
<td>98.31</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EL</td>
<td>1.32</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td>102.69</td>
<td>102.69</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EN</td>
<td>86.98</td>
<td>187</td>
<td></td>
<td>17.03</td>
<td>17.03</td>
<td></td>
<td></td>
<td>13/04/2011 12:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ES</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ET (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>FI (F)</td>
<td>0.41</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>103.60</td>
<td>103.60</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>FR (F)</td>
<td>2.19</td>
<td>4</td>
<td></td>
<td>101.82</td>
<td>101.82</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HU</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IT (F)</td>
<td>1.53</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>102.48</td>
<td>102.48</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LT (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LV (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>MT (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NL (F)</td>
<td>1.03</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>102.98</td>
<td>102.98</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PL (F)</td>
<td>0.55</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>103.46</td>
<td>103.46</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PT (F)</td>
<td>4.30</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td>99.71</td>
<td>99.71</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>RO (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SK (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SL (F)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SV</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>104.01</td>
<td>104.01</td>
<td></td>
<td></td>
<td>02/05/2011 17:00</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total** 104.01 0.00 224 2184.21 2184.21 0.00

*Pages to come 0*
Multilingual Source – Food for Thought (SPA)

- 1 Job - Document to translate – AMs to Final Report (RR)
  - 7 Source Languages (SLs)
  - 22 Target Languages (TLs)
  - 25 reference documents provided
    - 1 x Original text to be amended
    - 1 x Draft report (PR)
    - 6 x batches of AMs to the PR
    - 3 x Draft opinions (PA)
    - 10 x batches of AMs to the PAs
    - 3 x Final opinions
    - 1 x Final report

- Create Translation Memories (TMs) for each SL-TL
  - 7 x 22 = 154 TMs
- Import relevant TMX files into each TM
  - 25 x154 = 3850 imports
- Approximately **14 hours on 1 PC** to pre-process the job for all TLs
  - Using distributing computing reduces this to between 30 minutes and 1 hour, but it is still 14 hours total processing time.
Amendments - XML

Cat4Trad
XML – Scenario

- E-Parliament will be introduced
- Input text will be XML
- Output text will be XML
- Multilingual source texts will continue
- Need to improve the pre-treatment time even more
Cat Tool Requirements

- e-Parliament translation tool specified 19 mandatory requirements including:
  
  - WYSIWYG view
  
  - Replacement rather than matching wherever possible (metadata, not strings)
    
    - Provide (fuzzy) matches for remainder of text (from Euramis)
    - Improve fuzzy matches using MT techniques
    - Where no matches found – send for MT
  
  - Multilingual source text handling
  
  - Automatic mark-up of amended text
  
  - Over-the-shoulder translation ("peeking")
CAT Tool – Options considered

- Current CAT Tool
  - Trados TWB 7.5/8.3 – no XML
  - TagEditor – XML, but fulfilled hardly any of the requirements

- “Off-the-shelf” CAT Tool
  - Would not fulfil some specific requirements

- Develop internally
  - Specifically designed to fulfil all requirements
Requirement - WYSIWYG

- Support an almost WYSIWYG display whenever it may help identify the parts of text that need special attention, for instance amendments in two-column layout

Advantages - WYSIWYG

- Translators can navigate through the document in WYSIWYG view and see their translations in place as soon as they are validated
Example – Word WYSIWYG

65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka społeczności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania, w tym: kontekście ponownie woj. postulat dotyczący tego, aby w następnych WRF środki niewykazane lub umorzone w ramach fundusz społeczności pozostały w budżecie przekazanej unijnym społeczności, a nie były zwracane państwom członkowskim.

Amendment

65. podkreśla, że skuteczna i wzmocniona polityka społeczności wymaga odpowiedniego finansowania, które nie powinno być mniejsze niż w obecnym okresie programowania, aby skutecznie zmniejszać różnicę w poziomie rozwoju regionów; w tym kontekście: ponownie woj. postulat dotyczący tego, aby w następnych WRF środki niewykazane lub umorzone w ramach fundusz społeczności pozostały w budżecie przekazanej unijnym społeczności, a nie były zwracane państwom członkowskim.
Example – Tag Editor

Texto：“En este contexto, la creación de una red ferroviaria para un transporte de mercancías competitivo, en el cual los trenes de mercancías puedan circular en buenas condiciones y pasar fácilmente de una red nacional a otra, permitiría mejorar las condiciones de uso de la infraestructura.”

Texto：“La implantación de la red ferroviaria para un transporte de mercancías competitivo ha de ser coherente con la Red Trans europea de Transporte (RTE-T), con ese fin, es necesario un desarrollo coordinado de ambas redes y, concretamente, integrar los corredores internacionales ferroviarios de mercancías en la RTE-T existente. Por otra parte, conviene establecer una reglamentación común para todos los corredores. En su caso, la creación de los corredores de mercancías podra recibir el apoyo financiero del programa RTE-T.”
### Example – “off the shelf” CAT Tool

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source text</th>
<th>Target text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>This is the first segment of the text to be amended and it forms the first sentence of the first paragraph.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>This is the second segment of the text to be amended, it forms the second sentence of the first paragraph up to a semi-colon;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>This is the remainder of the second sentence of the first paragraph of the text to be amended.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>This is the third sentence of the text to be amended, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor, so it is repeated here “this is the third sentence of the text to be amended, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and so on until the first paragraph of the text to be amended is completed.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NOTE: Depending on the editor, the second and subsequent paragraphs might be dealt with in a similar way to the first before moving on to the amending text (the right-hand column text in the amendment)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>This is the first segment of the amending text and it forms the first sentence of the first paragraph.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>This is an additional bit of text added between the first and second sentences.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>This is the second segment of the amending text, it forms the second sentence of the first paragraph up to a semi-colon;</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Example – “off the shelf” CAT Tool

<table>
<thead>
<tr>
<th>Source text</th>
<th>Target text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>This is the remainder of the second sentence of the first paragraph of the amending text.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>This is the third sentence of the amending text, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor, so it is repeated here “this is the third sentence of the amending text, you can imagine it as very long covering five or six lines in this editor”</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>and so on until the first paragraph of the text to be amended is completed.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Amendment 2
**Nikolaas Saliavacas**  
**Motion for a resolution**  
**Recital A**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Motion for a resolution</th>
<th>Amendment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Α. επισημαίνονται η σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και της ειδικής αρμοδιότητας, οι αποτελέσματα επηρεάζουν στην αρμόδια επιτροπή να αναλάβει άσκηση για την προώθηση της Επιτροπής που υποβάλλουν αναφορές στην Κοινότητα.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Amendment 3
**Angelika Werthmann**  
**Motion for a resolution**  
**Recital A**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Motion for a resolution</th>
<th>Amendment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. in der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen, den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einreichen, entsprechende Lösungen anzubieten,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A. in der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen <strong>sollte</strong>, den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einreichen, entsprechende Lösungen anzubieten.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Amendment 4
**Philippe Boulland**  
**Motion for a resolution**  
**Recital C**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Motion for a resolution</th>
<th>Amendment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsqu'ils considèrent que leurs droits ont été bafoués, <strong>et que leur requête entre dans le champ de leur mandat</strong>.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Requirement – Replacement by reference

- Replace existing source text translations by reference rather than matching
Advantages – Replacement by reference

- No more cutting and pasting from the target language version of the original document or relying on fuzzy matching to provide the segments from the correct version of the document.

- No more searching for the correct version of standard text to use in different circumstances as it will be provided automatically.

Sources:
- Original text
  - Base Reference document
  - ITER titles
- Standard text
  - Normative memories and DocEP (current Word macro system)
  - OJ “pre-translated” text from the RdM and ITER
  - Future: RdM standard text from the e-Parliament service (DM-XML)
vu que, entre 2000 et 2006, 15,2 % des Européens (69,8 millions) vivaient dans des régions relevant de l'Objectif 2 et ont bénéficié d'un financement s'élevant à 22,5 milliards d'euros (9,6 % du total des fonds), avec la création de 730 000 emplois bruts, la majorité des indicateurs présentant de très bons résultats (emploi, innovation, recherche & développement (R&D), intensité de capital humain, instruction et formation, éducation et formation tout au long de la vie) alors que, au contraire, d'autres indicateurs (investissements directs étrangers (IDE), productivité) présentaient des résultats inférieurs à ceux des régions de convergence; qu'en outre, concernant l'évolution du PIB par habitant comparé à la moyenne de l’UE, ces régions étaient assez en avance (122 %) par rapport aux régions de convergence (59 %), mais n'en présentaient pas moins une baisse de 4,4 % durant cette période,

qu'il convient néanmoins au regard des propositions de la commission Stiglitz d’élargir les indicateurs d’évaluation des réalisations de l’objectif 2 à des nouveaux outils permettant de mesurer au mieux le progrès social.
A. whereas between 2000 and 2006, 15.2% of Europeans (65.8 million) lived in Objective 2 areas and benefited from total financing of EUR 22.5 billion (9.4% of total resources), with 730,000 'gross' jobs being created, and most indicators showing high performance levels (employment, innovation, research and development (R&D), human capital intensity, education and training, lifelong learning) while, on the other hand, other indicators (foreign direct investment (FDI), productivity) show lower performance levels than those of the convergence regions; and

and, as regards growth of per capita GDP compared with the EU average, the

region...
### Example – Cat4Trad Replacement

<table>
<thead>
<tr>
<th>Amendment 2</th>
<th>Amendment 3</th>
<th>Amendment 4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nikolaas Salavrakos</td>
<td>Angelika Werthmann</td>
<td>Philippe Boulland</td>
</tr>
<tr>
<td>Motion for a resolution Recital A</td>
<td>Motion for a resolution Recital A</td>
<td>Motion for a resolution Recital C</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Heading pre-translated (standard text replaced)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original: Greek</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Α. επηρεασμένος τη σπουδαιότητα της διαδικασίας των αναφορών και της εύκολης αρμοδιότητας, οι οποίες επηρεάζουν στην αρμοδιότητα να αναζητήσει λύσεις για τους πολίτες της Ευρώπης που υποβάλλουν αναφορές στο Κοινοβούλιο,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Left-hand column replaced not matched**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original: Greek</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Α. In der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen, den Europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einzichen, entsprechende Lösungen anzubieten,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Right-hand column translated with the CAT interface**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original: Greek</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Α. In der Erwägung der Bedeutung des Petitionsverfahrens und der spezifischen Zuständigkeiten, die es dem zuständigen Ausschuss ermöglichen: <strong>selbst</strong>, den europäischen Bürgern, die beim Parlament Petitionen einzichen, entsprechende Lösungen anzubieten,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Requirement – Multilingual Source

- Treat multilingual documents sequentially without having to refresh the Translation Memory at each change of the source language
Advantages – Multilingual source

- The document can be translated sequentially

- No more
  - complicated splitting of files
  - translating using different memories
  - re-merging files
  - post-aligning of multilingual documents from the pivot language to individual target languages (Cat4Trad will automatically export Pivot-All TMX files)
Requirement – Automatic Mark-up

- Automatic mark-up (bold and italics) of legislative amendments
Advantages – Automatic mark-up

- Translators no longer have to worry about formatting, they just need to concentrate on the content

- Mark-up is done using a module specified by the lawyer-linguists

- The mark-up is available as soon as the translation is validated – in both the source and target text – so translators can immediately see what was changed in their language and compare it to the original
<table>
<thead>
<tr>
<th>Amendment</th>
<th>Amendment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nikolaos Salavrakes</strong>&lt;br&gt;Motion for a resolution&lt;br&gt;Recital A</td>
<td><strong>Amendment</strong>&lt;br&gt;Note: Text added to the original Greek.</td>
</tr>
<tr>
<td>Α. επισημαίνονται η σημασία της διαδικασίας των αναφορών και της συντονισμένης δράσης. Οι ειδικές εργασίες στην επιστημονική έρευνα για να αναζητήσει λύσεις για τους πολίτες της Ευρώπης που υποβάλλουν αναφορές στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή.</td>
<td>Α. επισημαίνεται τη σημασία της διαδικασίας των αναφορών και της συντονισμένης δράσης. Οι ειδικές εργασίες στην επιστημονική έρευνα για να αναζητήσει λύσεις και να υποβάλει τα πολίτες της Ευρώπης που υποβάλλουν αναφορές στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Amendment 3</strong>&lt;br&gt;Angelika Werthmann&lt;br&gt;Motion for a resolution&lt;br&gt;Recital A</td>
<td><strong>Amendment</strong>&lt;br&gt;Note: Text added to the original German.</td>
</tr>
<tr>
<td>A. bearing in mind the importance of the petitions process and its specific attributes which enable the committee responsible to seek and provide solutions for EU citizens who petition Parliament,</td>
<td>A. bearing in mind the importance of the petitions process and its specific attributes which should enable the committee responsible to seek and provide solutions for EU citizens who petition Parliament.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Amendment 4</strong>&lt;br&gt;Philippe Boulland&lt;br&gt;Motion for a resolution&lt;br&gt;Recital C</td>
<td><strong>Amendment</strong>&lt;br&gt;Note: Text added to the original French.</td>
</tr>
<tr>
<td>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsque considèrent que leurs droits ont été bafoués,</td>
<td>C. considérant que les citoyens de l'Union sont directement représentés par le Parlement et que le droit de pétition leur offre la possibilité de se tourner vers leurs représentants lorsque considèrent que leurs droits ont été bafoués, et que leurs requêtes entrent dans le champ de compétences de la commission des pétitions.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Requirement – Over-the-shoulder

- Support over-the-shoulder translation ("peeking"), whereby there is no need to await the finalisation of the official relay language version, any other language version being made available even at a non-finalised stage
Advantages – Over-the-shoulder

- Translators can translate from the relay language as soon as an amendment is validated instead of waiting for the whole document to be translated and released.

- Translators can be assigned documents containing languages they do not know as they can switch to another source language when it is available.
  - Small amounts of unknown languages, not a whole document!

- Consequence of multilingualism
  - A translator cannot be expected to cover all source languages
  - Of the languages he knows, a translator will know some better than others.
Cat4Trad – Over-the-shoulder

29 November 2012
Requirement – Integrated re-usable content

- Re-usable content from different sources integrated into a single tool
Advantages – Integrated re-usable content

- Translators have all the potential re-usable content in one place, immediately available, but still have the option to search terminology and document databases
### Amendment No. 3

**Source Language:** English (orig.) **Target Language:** French

<table>
<thead>
<tr>
<th>3.</th>
<th>3.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>Stresses the importance of developing relief asset pre-positioning capacities in order to improve the speed at which humanitarian organisations respond to disasters;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>notes that the development of depots/hubs reflects the effectiveness of this approach in terms of speed, quality and cost efficiency, and calls on the Commission to continue to provide financial support in this field;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>highlights the importance of flexibility in terms of coordination and resource management in ensuring the speed and adequacy of humanitarian assistance and disaster response;</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Food for Thought – Cat4Trad

- Document to translate – AMs to Final Report (RR)
  - 7 Source Languages (SLs)
  - 22 Target Languages (TLs)
  - 25 background documents provided
    - 1 x Original text to be amended
    - 1 x Draft report (PR)
    - 6 x batches of AMs to the PR
    - 3 x Draft opinions (PA)
    - 10 x batches of AMs to the PAs
    - 3 x Final opinions
    - 1 x Final report

- One multilingual Translation Memory
- Relevant TMX files indexed at time of creation
  - Immediately available
- **Time saved = 14 hours!**
Committee Agendas

Cat4Trad in production
Cat4Trad – OJ version

- Before Cat4Trad = TagEditor
  - Time to translate = average 1 hour
- Introduce Cat4Trad
  - Time to translate = average 1.5 hours
- 1-2 weeks later
  - Time to translate = average 15 minutes

Result = 75% saving in time
DRAFT AGENDA

Meeting

Monday 19 March 2012, 15.00 – 18.30
Tuesday 20 March 2012, 9.00 – 12.30 and 15.00 – 18.30
Wednesday 21 March 2012, 9.00 – 12.30

Brussels

Room: Paul-Henri Spaak (3C050)

19 March 2012, 15.00 – 17.00

1. Adoption of agenda
2. Chair’s announcements
3. Approval of minutes of meetings of:
   • 19-20 December 2011
   • 6 February 2012

PV – PE478.477v01-00
PV – PE480.895v01-00


ITER title

Free text

Iterative Title
A Single CAT Tool?

- Does the introduction of CAT4TRAD mean the end of a bought CAT Tool?

- NO – CAT4TRAD is a complement to TWB / CAT Tool not a replacement

![Diagram](image)
Questions?